

OLLSCOIL NA hÉIREANN, GAILLIMH  
NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND, GALWAY  
THIRD & FOURTH ARTS EXAMINATION  
SEMESTER II, 2000 - 2001  
PAPER I  
FRENCH – FR331

GX 823

Dr. J. McKee, Dr. É. Ní Mhuirthile, Professor P. Ó Gormaille, Dr. J. Conroy,  
Mr. S. Renaud

Time allowed: 3 hours

All candidates must answer two questions

Separate answer books must be used for each question

Candidates may translate from English or Irish in Question 1 and may translate into English or Irish in Question 2

**FR331: French Language III**

**Unit Value: 7.5 ECTS (incl. CA)**

1. Traduire A ou B:

A)

**Mac Easmainn agus an Ghaeilge**

A bhfuil fágtha de chorp uasal Ruairí Mhic Easmainn tá sé ar ais in Éirinn againn. Céad míle fáilte roimhe. Codlóidh sé go sámh feasta lena chairde agus a mhuintir agus is in Éirinn a bheas a aiséirí. Ar bhealach amháin níor fhág sé riamh sinn. Bhí a mheanma ar fud Fódla feadh na haoise seo go léir, bhí daoine nach ndearna dearmad riamh air agus nach ndéanfadh go brách.

Cén chaoi a bhféadfaimis dearmad a dhéanamh den fhear a scal solas na honóra ar thír a dhúchais i ngach áit a raibh meas ar an gceart, ar an daonnacht, agus ar an uaisleacht? Séideadh na scaothairí ar a dtáirm, rachaidh dá ndícheall a chlú a bhaint den ghaiscíoch seo ba loinnir ghlé ar fud na hÉireann agus na hEorpa.

Bhí eolas feadh na cruinne ar Ruairí agus ómós dá réir dó ag daoine ard-aigeanta. Sé an t-aon duine de Mhuintir Sheachtain na Cásca a raibh cáil idirnáisiúnta air agus a bhí contúirteach ar bhealach ar leith. Bhí an Sasanach i sáinn. A chlú a mhilleadh agus rópa cnáibe a chur faoina mhuineál an leigheas a bhí aige ar an anachain. D'éirigh leis ar feadh tamaill. Chum sé na Dialanna Dubha agus thaispeáin iad do dhaoine nár deacair an dallach dubh a chur orthu. Cuireadh i bhfianaise Sheáin Réamainn iad agus nuair a léigh sé iad ghlac scanradh é.

Criostóir Mac Aonghusa, *Ó Ros Muc go Rostov*

OU

B)

The day after he had delivered his journal to Yolande's house in the middle of the night, she appeared at the door of Ursula's apartment, carrying it under her arm. She arrived unheralded by any phone call. 'Oh,' he said, as he opened the door. 'It's you.'

'Yeah. I brought your book back. Can I come in?'

'Of course.'

He glanced up and down the corridor as he admitted her, and glimpsed Mrs Knoepfmacher's head withdrawing into the doorway of her flat like a tortoise into its shell. Yolande stood in the middle of the living-room and looked around. 'This is nice,' she said. 'It must be worth a fortune in this location.'

He explained why Ursula didn't own the apartment. 'She could probably afford to buy it now but there wouldn't be any point. I've given notice that she'll be leaving. Would you like a cup of tea?'

She followed him into the kitchenette and sat down at the little Formica-topped breakfast table. When he had put the kettle on to boil, he sat down opposite her. The journal lay on the table before them like an agenda.

It appeared that Yolande had been woken by the noise of his car driving up to her house. She had heard the flap of her mailbox bang shut and gone out to investigate. She had taken the journal back to her bed and read it straight through to the end.

David Lodge, *Paradise News*, 1991

## 2. Traduire:

La tempête est arrivée sur Nargana avec une rapidité et une violence auxquelles personne ne s'attendait. Aux environs de trois heures après midi, Nassima était au bord de la rivière avec les enfants quand le vent s'est mis à souffler.

À cet instant, le ciel était encore bleu à l'ouest, le soleil brûlait sur la plage de boue. Nassima venait de se laver les cheveux dans le fleuve, en compagnie de Zenaïda, puis la jeune Indienne était retournée vers les huttes de branches en haut du tertre. Nassima était restée assise à l'arrière du bateau pour se sécher. Un peu plus loin, sur la plage, elle vit Marcelino qui jouait à pêcher avec un autre garçon de son âge, inconscient du danger.

Elle regardait la tempête arriver avec une sorte de fascination, sans pouvoir bouger. Un nuage, plutôt une nuée grise remontait de la mer vers le fleuve, pareille à une main géante aux doigts ouverts qui effaçait tout sur son passage. L'eau, les arbres, les rives glissaient à l'intérieur du nuage comme si un tourbillon les aspirait.

Le nuage maintenant avait avalé tout l'estuaire, cachant les îles, les figuiers. En amont, le fleuve coulait paisiblement, les grands arbres étaient encore éclairés par le soleil. Mais les oiseaux et les insectes s'étaient tus. Il y avait un autre bruit qui envahissait le silence, comme des millions de papillons volant ensemble, un froissement léger et puissant. La rivière paraissait bouillir du côté de l'estuaire. C'est de là que venait le grondement de chaudière.

Adapted from J. M. G. Le Clézio, *Hasard*, 1999